

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成	元年十一月	五日	ニュー・デリーで
平成	元年十一月	五日	効力発生
平成	元年十二月	八日	告示

(外務省告示第六〇五号)

目次

ページ

日本側書簡	九五五
1 円借款の供与	九五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	九五五
3 借款の対象	九五六
4 生産物又は役務の調達	九五七
5 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	九五七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九五七
7 生産物の海上輸送及び海上保険	九五七
8 借款、利子等の免税	九五八
9 借款の適正使用等	九五八
10 協議	九五八
事業計画表	九六〇

インドとの円借款取極

九五三

インドとの円借款取極

九五四

インド側書簡………

九六一

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 九百十一億六千四百万円(九一、一六四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, November 5, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-one billion one hundred and sixty-four million yen (¥91,164,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of India by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects listed in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、事業計画表の 8 及び 9 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、事業計画表の 1、2、3、4 及び 7 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の 5 及び 6 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) 十三億六千九百万円（一、三六九、〇〇〇、〇〇〇円）

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the projects mentioned in 8 and 9 of the Project List, five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3, 4 and 7 of the Project List and six (6) years with regard to the projects mentioned in 5 and 6 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects listed in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) A portion of the loan for the project mentioned in 6 of the Project List up to one

の額までの事業計画表の 6 に掲げる計画に対する借款の部分は、当該計画の実施のため協同組合統括銀行及びカルナタカ州農業・地域開発協同組合銀行により農民に供与される融資に充てるために使用に供される。

(3) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(4) 借款の一部は、事業計画表の 1、2、3、4、5、6、7 及び 8 に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及

生産物又は役務の調達

計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出
日本国民及び滞在に必要の便宜

生産物の海上輸送

billion three hundred and sixty-nine million yen (¥1,369,000,000) will be made available to cover credits to be extended by the Apex Bank and the Karnataka State Co-operative Agriculture and Rural Development Bank to farmers for the implementation of the said project.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8 of the Project List.

4. The Government of India will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects listed in the Project List.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan,

インドとの円借款取極

及び海上
保険

び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

借款、利
子等の免
税

8 インド政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

借款の適
正使用等

9 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が、適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

協
議

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十一月五日にニュー・デリーで

the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

8. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in India on and/or in connection with the loan and interest accruing therefrom.

9. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects listed in the Project List; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インド駐在

日本国特命全権大使 野田英二郎

インド大蔵次官 G・K・アローラ閣下

(Signed) Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
India

His Excellency
Mr. G.K. Arora
Finance Secretary
Government of India

インドとの円借款取極

事業計画表

事業計画表

Project List

(限 度 額)

Maximum amount
in million yen

1	ベイスンブリッジ火力発電所 建設計画	百十四億五千万円
2	ガンダール火力発電所建設計画 (第一期)	百三十億四千六百万円
3	バワニカタライ水力発電所建設 計画 (第一期)	五十四億千万円
4	アンパラ送電システム建設計画 (第一期)	百九十三億千八百万円
5	送配電システム改良及び小規模 水力発電計画	二百四十三億七千九百万円
6	カルナタカ州総合土地利用管理計画	百六十億五千万円
7	鉄道車両工場近代化計画 (第一期)	十二億五千六百万円
8	インディラガンジーナハル農業開 発計画 (調査・設計等のための役務)	八千四百万円
9	コラガート火力発電所石炭灰有効 利用計画 (調査・設計等のための役務)	一億七千万円
総 額		九百十一億六千四百万円

1.	Basin Bridge Gas Turbine Project	11,450
2.	Gandhar Gas Based Combined Cycle Power Project (I)	13,046
3.	Bhavani Kattalai Barrage Hydro Electric Project (I)	5,410
4.	Anpara Power Transmission System Project (I)	19,318
5.	Power System Improvement and Small Hydro Electric Project	24,379
6.	Karnataka State Comprehensive Land Use Management Project	16,050
7.	Rolling Stock Workshop Modernization Project (I)	1,256
8.	Engineering Services for Indira Gandhi Nahar Project	84
9.	Engineering Services for Kolarahat Thermal Power Station Fly-Ash Utilization Project	171

Total91,164

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十一月五日にニュー・デリーで

インド 大蔵次官 G・K・アローラ

インド 駐在

日本国特命全権大使 野田英二郎閣下

インドとの円借款取極

(Indian Note)

New Delhi, November 5, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) G.K. Arora
Finance Secretary
Government of India

His Excellency
Mr. Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to India

(参考)

この取極は、海外経済協力資金がインド政府に対し、九百十一億六千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。